শ্রীঃ

শ্রীমতে রামানুজায নমঃ

শ্রীমতে নিগমান্তমহাদেশিকায নমঃ

# শ্রীলক্ষ্মীকুমারতাতাচার্যকৃতিষু

# ॥ শ্রীহনুমদ্দ্বিংশতিঃ ॥

*with*

*word-by-word meaning (padārtha),*

*word separation (padacchēda), prose order (anvaya),*

*glossed translation (padamālā) and summary (bhāvārtha)*

*by*

***Sunder Kidāmbi***

*Prepared with the gracious blessings of*

*all my ācāryas, elders and well-wishers*

# Introduction
## *(upōdghāta)*

The *Śrī Hanumad Viṃśati* is a *stōtra* of twenty verses, with three more at the end, composed by the renowned *ācārya Śrī Lakṣmīkumāra Tātācārya*, also called *Tāta Mahādēśika*, in praise of *Śrī Hanumān*. This *ācārya* built a great temple tank near *Kāñcīpuram*, on the road to Vandavasi, and the tank was named after him *Lakṣmī Saras* or *Tāta Samudra*, "the ocean of *Tāta*." The small village there is now called *Aiyyaṅgār Kuḷam*, "the tank of the *Aiyyaṅgār*," and the *Hanumān* who stands on its bank became known as *Taṭāka Āñjanēya*, "*Āñjanēya* of the tank."

Tradition tells how all this came to be. The *ācārya*, carrying a great deal of gold, was once passing with his disciples through the place that is now *Aiyyaṅgār Kuḷam* when a group of robbers surrounded them. He prayed to the Lord, and *Āñjanēya* appeared with a large army of monkeys and drove the robbers away. It was in gratitude for this rescue that the *ācārya* dug the tank on that very spot, built a shrine for *Āñjanēya* on its bank, and composed this *stōtra*. To this day, once a year, *Śrī Rāmacandra* is brought from His temple two miles away to the shrine of *Sañjīvi Rāya*, as *Hanumān* of *Lakṣmī Saras* is called there, for a sacred bath (*tirumañjanam*) performed by the *ācārya*'s descendants.

Devotees of this shrine hold that this *Āñjanēya*, who grants every wish of those who come to him, is a form into which the Lord has entered with His own power (*anupravēśa*), and that he carries the radiance (*tējas*) of *Śrī Vāsudēva*. Verses 18 to 20 of the *stōtra* express this belief. They also hold that to surrender at the feet of this *Āñjanēya* is like surrendering at the *pādukā* of *Śrī Rāma*, as verse 17 also says.

The first twenty verses praise *Hanumān* and the Lord who rides on his shoulders. Again and again, the poet compares this shrine with great holy places such as *Tirumalā*, the Ocean of Milk and the *Ananta Saras* of *Kāñcīpuram*, and finds the Lord kinder here. At *Tirumalā*, he says, the Lord rewards each person accord-

ing to his deeds, but here He grants every wish (verse 3). In the Ocean of Milk He sleeps, but here He keeps awake (verse 8). Verse 21 tells of the fruit of reciting the *stōtra* (*phalaśruti*), and verses 22 and 23 praise the shrine, called *Kalyāṇakōṭi*. Throughout the *stōtra*, the poet plays on his own name. The tank bears the names of *Lakṣmī* (*Ramā*, *Indirā*, *Kamalā* and *Śrī*), and its builder is "the son of *Lakṣmī*" (*Lakṣmīkumāra*), so all who come here are the children of the Goddess, and the Lord protects them for her sake.

*Śrī Lakṣmīkumāra Tātācārya* lived in the sixteenth century. He was born in Kumbakonam, on the day of the star *Anurādhā*, in the month of *Kārttika*. He was the foster son, and the disciple, of *Pañcamatabhañjana Tāta Dēśika*. His family traced its descent from *Śrīśailapūrṇa* (Periya Tirumalai Nambi), the uncle of *Rāmānuja*, and verse 5 recalls *Śrīśailapūrṇa*'s service to the Lord at *Tirumalā*. Living at Chandragiri, the *ācārya* served the Vijayanagara kings as their royal preceptor (*rājaguru*) and chief minister. He was also the administrator of the temple of *Śrī Varadarāja* at *Kāñcīpuram*. In troubled times, he protected many temples, and he founded some five hundred *agrahāra*s, cattle shelters and schools. He bore the title *Kōṭikanyādāna*. His wife, *Kamalā Ammaṅgār*, was his partner in all his service to the Lord. To this day, the images of the couple are worshipped beside the shrine of *Svāmī Dēśika*, in the temple of *Varadarāja* at *Kāñcīpuram*, and also at *Śrī Raṅgam*.

Among his works are the *Nigama Parimala Niganṭu*, the *Lakṣmī Niyuta*, the *Pārijātāpaharaṇa* and this *stōtra*. The *stōtra* was first printed in 1948–49, in the oriental research journal of the University of Madras.

The verses in this *stōtra* are in many metres: *pañcacāmara* (verses 1 and 21), *aupacchandasika* (2, 11), *vasantatilakā* (3, 4, 5, 7, 16), *vaṃśastha* (6), *gīti*, a form of the *āryā* (8, 9, 12), *anuṣṭubh* (10, 23), *puṣpitāgrā* (13), *upajāti* (14, 15, 19, 20, 22), *śālinī* (17) and *rathōddhatā* (18).

শ্রীঃ
শ্রীমতে রামানুজায নমঃ
শ্রীমতে নিগমান্তমহাদেশিকায নমঃ

# ॥ শ্রীহনুমদ্দ্বিংশতিঃ ॥

গুণাভিরামমিন্দিরাকুমারতাতৱারিধি-
প্রসিদ্ধিমদ্রমাতটাকতীরসীম্নি মারুতিম্।
মুদাধিরুহ্য মাধৱো ৱৃষাচলস্থলাদপি
প্রকল্পতে নিকামমত্র পালনায দেহিনাম্॥ 1॥

## Word Separation (*padacchēda*)

গুণ-অভিরামম্ ইন্দিরা-কুমার-তাত-ৱারিধি-
প্রসিদ্ধিমৎ-রমা-তটাক-তীর-সীম্নি মারুতিম্।
মুদা অধিরুহ্য মাধৱঃ ৱৃষাচল-স্থলাৎ অপি
প্রকল্পতে নিকামম্ অত্র পালনায দেহিনাম্॥

## Prose Order (*anvaya*)

মাধৱঃ, ইন্দিরা-কুমার-তাত-ৱারিধি-প্রসিদ্ধিমৎ-রমা-তটাক-তীর-সীম্নি গুণ-অভিরামম্ মারুতিম্ মুদা অধিরুহ্য, অত্র দেহিনাম্ পালনায ৱৃষাচল-স্থলাৎ অপি নিকামম্ প্রকল্পতে।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| মাধৱঃ | *Mādhava*, the Lord of *Lakṣmī* |
| ইন্দিরা-কুমার-তাত-ৱারিধি-প্রসিদ্ধিমৎ-রমা-তটাক-তীর-সীম্নি | on the edge of the bank of the tank of *Ramā* (*Lakṣmī*), famous as the “ocean of *Indirākumāra Tāta*” |
| গুণ-অভিরামম্ | charming for his virtues |

| Word | Meaning |
|---|---|
| মারুতিম্ | *Māruti* (*Hanumān*) |
| মুদা | joyfully |
| অধিরুহ্য | having mounted |
| অত্র | here |
| দেহিনাম্ | of embodied beings |
| পালনায | for the protection |
| ৱৃষাচল-স্থলাৎ | than at *Vṛṣācala* (*Tirumalā*) |
| অপি | even |
| নিকামম্ | more gladly |
| প্রকল্পতে | sets Himself (to the task) |

## Glossed Translation (*padamālā*)

On the edge of the bank of ***Ramā***'s tank, which is famous as the "ocean of ***Indirākumāra Tāta***" (ইন্দিরা-কুমার-তাত-ৱারিধি-প্রসিদ্ধিমৎ-রমা-তটাক-তীর-সীম্নি), stands ***Māruti*** (মারুতিম্), charming for his virtues (গুণ-অভিরামম্). ***Mādhava*** (মাধৱঃ) joyfully (মুদা) mounts (অধিরুহ্য) him, and here (অত্র) He sets Himself (প্রকল্পতে) to protect (পালনায) all embodied beings (দেহিনাম্), more gladly (নিকামম্) than even (অপি) at ***Vṛṣācala*** (ৱৃষাচল-স্থলাৎ).

## Summary (*bhāvārtha*)

***Hanumān***, charming for his virtues, stands on the bank of ***Lakṣmī***'s tank, which is famous as the "ocean of ***Indirākumāra Tāta***" after its builder, the poet himself. The Lord ***Mādhava*** of ***Tirumalā*** has joyfully mounted him, and here He protects all beings even more gladly than on His own hill of ***Vṛṣācala***.

**********

অধিরুহ্য রঘূদ্বহো হরিং প্রা-
গরিশিক্ষামকৃতাধুনা তু সোঽযম্।
কৃততাতসমুদ্রতীরকেলিং
তমধিষ্ঠায তনোতি দীনরক্ষাম্॥ **2**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

অধিরুহ্য রঘু-উদ্বহঃ হরিম্ প্রাক্
অরি-শিক্ষাম্ অকৃত অধুনা তু সঃ অযম্।
কৃত-তাত-সমুদ্র-তীর-কেলিম্
তম্ অধিষ্ঠায তনোতি দীন-রক্ষাম্॥

## Prose Order (*anvaya*)

রঘু-উদ্বহঃ প্রাক্ হরিম্ অধিরুহ্য অরি-শিক্ষাম্ অকৃত; অধুনা তু সঃ অযম্ কৃত-তাত-সমুদ্র-তীর-কেলিম্ তম্ অধিষ্ঠায দীন-রক্ষাম্ তনোতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| রঘু-উদ্বহঃ | the scion of the ***Raghu***s (***Rāma***) |
| প্রাক্ | in the past |
| হরিম্ | the monkey (***Hanumān***) |
| অধিরুহ্য | having mounted |
| অরি-শিক্ষাম্ | punishment of the enemies |
| অকৃত | carried out |
| অধুনা | now |
| তু | but |
| সঃ অযম্ | that same (Lord) |

| Word | Meaning |
|---|---|
| কৃত-তাত-সমুদ্র-তীর-কেলিম্ | who sports on the bank of the *Tāta Samudra* |
| তম্ | him (*Hanumān*) |
| অধিষ্ঠায | having mounted, seated on |
| দীন-রক্ষাম্ | protection of the helpless |
| তনোতি | carries out |

## Glossed Translation (*padamālā*)

In the past (প্রাক্), the scion of the ***Raghu***s (রঘু-উদ্বহঃ) mounted (অধিরুহ্য) the monkey (হরিম্) and punished His enemies (অরি-শিক্ষাম্ অকৃত). But (তু) now (অধুনা) that same Lord (সঃ অযম্), seated (অধিষ্ঠায) on him (তম্) who sports on the bank of the *Tāta Samudra* (কৃত-তাত-সমুদ্র-তীর-কেলিম্), protects the helpless (দীন-রক্ষাম্ তনোতি).

## Summary (*bhāvārtha*)

In His incarnation as ***Rāma***, the Lord rode on ***Hanumān*** and punished His enemies. Now, seated on the same ***Hanumān***, who dwells and sports on the bank of the ***Tāta Samudra***, that same Lord protects the helpless. The mount is the same, and only the work has changed, from punishing to protecting.

**********

কর্মানুরুধ্য ৱৃষভূভৃতি যঃ করোতি
নৃণাং হিতানি স তু তন্নিরপেক্ষ এৱ।
যৎসর্ৱমিষ্টমিহ পুষ্যতি ৱেঙ্কটেশ-
স্তদ্ধৈভৱং কিল রমাত্মজতাতসিন্ধোঃ॥ **3**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

কর্ম অনুরুধ্য ৱৃষ-ভূভৃতি যঃ করোতি
নৃণাম্ হিতানি সঃ তু তৎ-নিরপেক্ষঃ এৱ।
যৎ সৱর্ম্ ইষ্টম্ ইহ পুষ্যতি ৱেঙ্কটেশঃ
তৎ ৱৈভৱম্ কিল রমা-আত্মজ-তাত-সিন্ধোঃ ॥

## Prose Order (*anvaya*)

যঃ ৱৃষ-ভূভৃতি কর্ম অনুরুধ্য নৃণাম্ হিতানি করোতি, সঃ ৱেঙ্কটেশঃ ইহ তু তৎ-নিরপেক্ষঃ এৱ সৱর্ম্ ইষ্টম্ পুষ্যতি (ইতি) যৎ, তৎ রমা-আত্মজ-তাত-সিন্ধোঃ ৱৈভৱম্ কিল।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| যঃ | He who |
| ৱৃষ-ভূভৃতি | on the *Vṛṣa* hill (*Tirumalā*) |
| কর্ম | (their) deeds |
| অনুরুধ্য | in keeping with |
| নৃণাম্ | to people |
| হিতানি | what is due to them |
| করোতি | gives |
| সঃ | that |
| ৱেঙ্কটেশঃ | Lord *Vēṅkaṭēśa* |
| ইহ | here |
| তু | but |
| তৎ-নিরপেক্ষঃ | without regard to those (deeds) |
| এৱ | indeed |
| সৱর্ম্ | every |
| ইষ্টম্ | wish |

| Word | Meaning |
|---|---|
| পুষ্যতি | fulfils |
| (ইতি) | thus (implied) |
| যৎ | the fact that |
| তৎ | that |
| রমা-আত্মজ-তাত-সিন্ধোঃ | of the ocean of ***Tāta***, the son of ***Ramā*** |
| ৱৈভৱম্ | the glory |
| কিল | surely |

## Glossed Translation (*padamālā*)

He who (যঃ) on the ***Vṛṣa*** hill (ৱৃষ-ভূভৃতি) gives (করোতি) people (নৃণাম্) what is due to them (হিতানি) in keeping with (অনুরুধ্য) their deeds (কর্ম) is that (সঃ) same Lord ***Vēṅkaṭēśa*** (ৱেঙ্কটেশঃ) who here (ইহ), however (তু), fulfils (পুষ্যতি) every (সর্ৱম্) wish (ইষ্টম্) without any regard to those deeds (তৎ-নিরপেক্ষঃ এৱ). That (ইতি যৎ) is (তৎ) surely (কিল) the glory (ৱৈভৱম্) of the ocean of ***Tāta***, the son of ***Ramā*** (রমা-আত্মজ-তাত-সিন্ধোঃ).

## Summary (*bhāvārtha*)

On the ***Vṛṣa*** hill, Lord ***Vēṅkaṭēśa*** gives people what is due to them according to their deeds. Here, the same Lord sets their deeds aside and fulfils every wish. That He does so is surely the glory of this tank, the ocean of ***Tāta***, the son of ***Ramā*** (the poet himself).

**********

ক্রীডাসরঃ কিমপি তাতসমুদ্রনাম

লক্ষ্ম্যাঃ প্রসন্নলঘুশীতলমর্পযন্ত্যাঃ।

অন্যদ্বিধেযমনৱেক্ষ্য সুতানমুষ্যাঃ
প্রীত্যৈ মুরারিরৱতি প্লৱগাধিরূঢঃ ॥ 4 ॥

## Word Separation (*padacchēda*)

ক্রীডা-সরঃ কিম্-অপি তাত-সমুদ্র-নাম
লক্ষ্ম্যাঃ প্রসন্ন-লঘু-শীতলম্ অর্পযন্ত্যাঃ।
অন্যৎ ৱিধেযম্ অনৱেক্ষ্য সুতান্ অমুষ্যাঃ
প্রীত্যৈ মুরারিঃ অৱতি প্লৱগ-অধিরূঢঃ ॥

## Prose Order (*anvaya*)

প্লৱগ-অধিরূঢঃ মুরারিঃ, প্রসন্ন-লঘু-শীতলম্ তাত-সমুদ্র-নাম কিম্-অপি ক্রীডা-সরঃ অর্পযন্ত্যাঃ লক্ষ্ম্যাঃ প্রীত্যৈ, অন্যৎ ৱিধেযম্ অনৱেক্ষ্য, অমুষ্যাঃ সুতান্ অৱতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| প্লৱগ-অধিরূঢঃ | mounted on the monkey (*Hanumān*) |
| মুরারিঃ | *Murāri*, the slayer of *Mura* |
| প্রসন্ন-লঘু-শীতলম্ | clear, light and cool |
| তাত-সমুদ্র-নাম | named *Tāta Samudra* |
| কিম্-অপি | wonderful |
| ক্রীডা-সরঃ | pleasure-lake |
| অর্পযন্ত্যাঃ | who offers (Him) |
| লক্ষ্ম্যাঃ | of *Lakṣmī* |
| প্রীত্যৈ | for the pleasure |
| অন্যৎ | any other |
| ৱিধেযম্ | thing to be done (in return) |
| অনৱেক্ষ্য | without looking for |

| Word | Meaning |
|---|---|
| অমুষ্যাঃ | her |
| সুতান্ | children |
| অৱতি | protects |

## Glossed Translation (*padamālā*)

For the pleasure (প্রীত্যৈ) of ***Lakṣmī*** (লক্ষ্ম্যাঃ), who offers (অর্পযন্ত্যাঃ) the Lord a wonderful (কিম্-অপি) pleasure-lake (ক্রীডা-সরঃ) named ***Tāta Samudra*** (তাত-সমুদ্র-নাম), whose water is clear, light and cool (প্রসন্ন-লঘু-শীতলম্), ***Murāri*** (মুরারিঃ), mounted on the monkey (প্লৱগ-অধিরূঢঃ), protects (অৱতি) her (অমুষ্যাঃ) children (সুতান্), without looking for (অনৱেক্ষ্য) anything else (অন্যৎ) to be done (ৱিধেযম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

***Lakṣmī*** offers the Lord, for His pleasure, a wonderful lake, the ***Tāta Samudra***, whose water is clear, light and cool. To please her, the Lord, mounted on ***Hanumān***, protects her children here, who include both the poet, ***Lakṣmī***'s own son, and all who come to the tank. Since her offering is enough for Him, He looks for nothing else from her children.

**********

শ্রীশৈলপূর্ণমৱতি স্ম ঘটাম্বুহৃষ্টো
যঃ পূর্ৱমঞ্জনগিরৌ স পুমানিদানীম্।
স্থিৎৱা সমীরভুৱি পাতি রমাকুমার-
তাতাম্বুরাশিমুদিতো জনমৈন্দিরেযম্॥ **5**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

শ্রীশৈল-পূর্ণম্ অৱতি স্ম ঘট-অম্বু-হৃষ্টঃ
যঃ পূর্ৱম্ অঞ্জন-গিরৌ সঃ পুমান্ ইদানীম্।
স্থিৎৱা সমীর-ভুৱি পাতি রমা-কুমার-
তাত-অম্বুরাশি-মুদিতঃ জনম্ ঐন্দিরেযম্॥

## Prose Order (*anvaya*)

যঃ পূর্ৱম্ অঞ্জন-গিরৌ ঘট-অম্বু-হৃষ্টঃ শ্রীশৈল-পূর্ণম্ অৱতি স্ম, সঃ পুমান্ ইদানীম্ রমা-কুমার-তাত-অম্বুরাশি-মুদিতঃ সমীর-ভুৱি স্থিৎৱা ঐন্দিরেযম্ জনম্ পাতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| যঃ | He who |
| পূর্ৱম্ | formerly |
| অঞ্জন-গিরৌ | on the ***Añjana*** hill (***Tirumalā***) |
| ঘট-অম্বু-হৃষ্টঃ | pleased with the water in a pot |
| শ্রীশৈল-পূর্ণম্ | ***Śrīśailapūrṇa*** (Periya Tirumalai Nambi) |
| অৱতি স্ম | blessed |
| সঃ | that |
| পুমান্ | Supreme Person |
| ইদানীম্ | now |
| রমা-কুমার-তাত-অম্বুরাশি-মুদিতঃ | delighted by the ocean of ***Ramākumāra Tāta*** |
| সমীর-ভুৱি | on the son of the Wind (***Hanumān***) |
| স্থিৎৱা | standing |
| ঐন্দিরেযম্ | who are the children of ***Indirā*** (***Lakṣmī***) |

| Word | Meaning |
|---|---|
| জনম্ | the people |
| পাতি | protects |

## Glossed Translation (*padamālā*)

The One who (যঃ) once (পূর্ব্বম্) blessed (অৱতি স্ম) *Śrīśailapūrṇa* (শ্রীশৈল-পূর্ণম্) on the *Añjana* hill (অঞ্জন-গিরৌ), being pleased with the water he brought Him in a pot (ঘট-অম্বু-হৃষ্টঃ), is now (ইদানীম্) delighted by the ocean of *Ramākumāra Tāta* (রমা-কুমার-তাত-অম্বুরাশি-মুদিতঃ). That (সঃ) Supreme Person (পুমান্) stands (স্থিৎৱা) on the son of the Wind (সমীর-ভুৱি) and protects (পাতি) the people (জনম্) who are the children of *Indirā* (ঐন্দিরেযম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

At *Tirumalā*, on the *Añjana* hill, *Śrīśailapūrṇa* used to bring the Lord a pot of water every day, and the Lord was so pleased with this offering that He blessed him. Now the same Lord delights in a whole ocean, the *Tāta Samudra* that *Ramākumāra Tāta* built for Him. Standing on *Hanumān*, He protects the children of *Lakṣmī*.

## Notes (*ṭippaṇī*)

*Śrīśailapūrṇa*, known in Tamil as Periya Tirumalai Nambi, was the maternal uncle of *Rāmānuja*. Every day, he carried water from the *Ākāśa Gaṅgā* for the Lord's bath at *Tirumalā*. The story goes that, one day, the Lord came to him as a small boy and asked for a drink from the pot. When Nambi refused, because the water was meant for the Lord's bath, the boy playfully pierced the pot with a stone, drank the water that flowed out, and ran away. It was the Lord's loving game with His devotee: He wanted to taste the water that Nambi carried for Him with such devotion. In His affection, the Lord called Nambi "*tāta*" (grandfather), and the *Tātācārya* family, to which the poet belongs, takes its name from this.

**********

হরিঃ পুরা মামধিরুহ্য দারুণং
চকার কর্মেতি সমীরজন্মনঃ।
শুচং নিরাকর্তুমিৱাশ্রিতঃ স তং
শুভং নৃণাং সৌতি রমাসরস্তটে॥ **6**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

হরিঃ পুরা মাম্ অধিরুহ্য দারুণম্
চকার কর্ম ইতি সমীর-জন্মনঃ।
শুচম্ নিরাকর্তুম্ ইৱ আশ্রিতঃ সঃ তম্
শুভম্ নৃণাম্ সৌতি রমা-সরঃ-তটে॥

## Prose Order (*anvaya*)

"হরিঃ পুরা মাম্ অধিরুহ্য দারুণম্ কর্ম চকার" ইতি সমীর-জন্মনঃ শুচম্ নিরাকর্তুম্ ইৱ সঃ তম্ আশ্রিতঃ রমা-সরঃ-তটে নৃণাম্ শুভম্ সৌতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| হরিঃ | the Lord |
| পুরা | long ago |
| মাম্ | me |
| অধিরুহ্য | having mounted |
| দারুণম্ | a dreadful |
| কর্ম | deed |
| চকার | did |
| ইতি | at the thought |
| সমীর-জন্মনঃ | of the son of the Wind (*Hanumān*) |
| শুচম্ | the grief |

| Word | Meaning |
|---|---|
| নিরাকর্তুম্ | to remove |
| ইৱ | as if |
| সঃ | He |
| তম্ | him (*Hanumān*) |
| আশ্রিতঃ | having mounted |
| রমা-সরঃ-তটে | on the bank of the lake of *Ramā* |
| নৃণাম্ | for people |
| শুভম্ | good |
| সৌতি | brings about |

## Glossed Translation (*padamālā*)

The son of the Wind (সমীর-জন্মনঃ) feels grief (শুচম্) at the thought (ইতি) "Long ago (পুরা) the Lord (হরিঃ) mounted (অধিরুহ্য) me (মাম্) and did (চকার) a dreadful (দারুণম্) deed (কর্ম)." As if (ইৱ) to remove (নিরাকর্তুম্) that grief He (সঃ) has mounted (আশ্রিতঃ) him (*Hanumān*) (তম্) once again and brings about (সৌতি) good (শুভম্) for people (নৃণাম্) on the bank of the lake of *Ramā* (রমা-সরঃ-তটে).

## Summary (*bhāvārtha*)

In His incarnation as *Rāma*, the Lord rode on *Hanumān*'s shoulders in the war at *Laṅkā* and destroyed the demons. The tender-hearted *Hanumān* grieves at the thought that he carried his Lord into a dreadful deed. As if to take away *Hanumān*'s grief, the Lord has mounted him once again and now does only good to people on the bank of the lake of *Ramā*.

**********

শৌরে রমাতনযতাতসমুদ্রতীরে
ভাৱস্তটাদপি ভৱাত্মজপুষ্করিণ্যাঃ।
সন্তন্ৱতে হি পুরুষাঃ সমদর্শিনোঽপি
প্রাযেণ সূনুষু নিজেষ্ৱপি পক্ষপাতম্॥ 7॥

## Word Separation (*padacchēda*)

শৌরেঃ রমা-তনয-তাত-সমুদ্র-তীরে
ভাৱঃ তটাৎ অপি ভৱ-আত্মজ-পুষ্করিণ্যাঃ।
সন্তন্ৱতে হি পুরুষাঃ সম-দর্শিনঃ অপি
প্রাযেণ সূনুষু নিজেষু অপি পক্ষ-পাতম্॥

## Prose Order (*anvaya*)

শৌরেঃ ভাৱঃ ভৱ-আত্মজ-পুষ্করিণ্যাঃ তটাৎ অপি রমা-তনয-তাত-সমুদ্র-তীরে (অধিকঃ); হি সম-দর্শিনঃ অপি পুরুষাঃ প্রাযেণ নিজেষু সূনুষু অপি পক্ষ-পাতম্ সন্তন্ৱতে।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| শৌরেঃ | of *Śauri* (the Lord) |
| ভাৱঃ | the fondness |
| ভৱ-আত্মজ-পুষ্করিণ্যাঃ | of the tank of the son of *Bhava* (the *Svāmī Puṣkariṇī*) |
| তটাৎ | than for the bank |
| অপি | even |
| রমা-তনয-তাত-সমুদ্র-তীরে | for the bank of the ocean of *Tāta*, the son of *Ramā* |
| (অধিকঃ) | is greater (implied) |

| Word | Meaning |
|---|---|
| হি | for |
| সম-দর্শিনঃ | who look on all impartially |
| অপি | even |
| পুরুষাঃ | people |
| প্রাযেণ | as a rule |
| নিজেষু | their own |
| সূনুষু | towards children |
| অপি | indeed |
| পক্ষ-পাতম্ | partiality |
| সন্তন্বতে | show |

## Glossed Translation (*padamālā*)

The Lord's (শৌরেঃ) fondness (ভাৱঃ) for the bank of the ocean of ***Tāta***, the son of ***Ramā*** (রমা-তনয-তাত-সমুদ্র-তীরে), is greater (অধিকঃ) even (অপি) than His fondness for the bank (তটাৎ) of the tank of the son of ***Bhava*** (ভৱ-আত্মজ-পুষ্করিণ্যাঃ). For (হি), as a rule (প্রাযেণ), even (অপি) people (পুরুষাঃ) who look on all impartially (সম-দর্শিনঃ) show (সন্তন্বতে) partiality (পক্ষ-পাতম্) towards their own (নিজেষু অপি) children (সূনুষু).

## Summary (*bhāvārtha*)

On the Lord's own hill lies the ***Svāmī Puṣkariṇī***, the tank of ***Svāmī*** (***Skanda***), the son of ***Śiva*** (***Bhava***). Yet the Lord is fonder of the bank of the ocean of ***Tāta***. ***Tāta*** is the son of ***Ramā***, the Lord's own consort, and so, in a sense, he is the Lord's own child. As a rule, even impartial people are partial to their own children.

**********

শ্লাঘ্যতরক্ষীরাব্ধি-

শ্রীতাতসমুদ্রযোরিযান্ভেদঃ।

নিদ্রাতি তত্র নিত্যং

শ্রীপতিরনুকূলমত্র জাগর্তি॥ **8**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

শ্লাঘ্যতর-ক্ষীর-অব্ধি-
শ্রী-তাত-সমুদ্রযোঃ ইযান্ ভেদঃ।
নিদ্রাতি তত্র নিত্যম্
শ্রী-পতিঃ অনুকূলম্ অত্র জাগর্তি॥

## Prose Order (*anvaya*)

শ্লাঘ্যতর-ক্ষীর-অব্ধি-শ্রী-তাত-সমুদ্রযোঃ ইযান্ ভেদঃ; তত্র শ্রী-পতিঃ নিত্যম্ নিদ্রাতি, অত্র অনুকূলম্ জাগর্তি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| শ্লাঘ্যতর-ক্ষীর-অব্ধি-শ্রী-তাত-সমুদ্রযোঃ | between the Ocean of Milk and the holy *Tāta Samudra*, both highly praiseworthy |
| ইযান্ | just this |
| ভেদঃ | difference |
| তত্র | there (in the Ocean of Milk) |
| শ্রী-পতিঃ | the Lord of *Śrī* |
| নিত্যম্ | always |
| নিদ্রাতি | sleeps |
| অত্র | here |

| Word | Meaning |
|---|---|
| অনুকূলম্ | graciously, for the good of His devotees |
| জাগর্তি | keeps awake |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Between the Ocean of Milk and the holy ***Tāta Samudra***, both highly praiseworthy (শ্লাঘ্যতর-ক্ষীর-অব্ধি-শ্রী-তাত-সমুদ্রযোঃ), the difference (ভেদঃ) is just this (ইযান্): there (in the Ocean of Milk) (তত্র) the Lord of ***Śrī*** (শ্রী-পতিঃ) always (নিত্যম্) sleeps (নিদ্রাতি), but here (অত্র) He keeps awake (জাগর্তি) graciously for the good of His devotees (অনুকূলম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

The Ocean of Milk and the holy ***Tāta Samudra*** are both highly praiseworthy, and just one thing sets them apart. In the Ocean of Milk the Lord of ***Śrī*** is always asleep, but here at the ***Tāta Samudra*** He stays wide awake, watching over His devotees with loving care.

**********

ফণিসরসীতটভাগা-
দধিকো লক্ষ্মীসরস্তটাভোগঃ।
গজৱরদঃ কিল তস্মিন্
ক্রীডতি হরিরত্র সর্ৱৱরদাযী॥ **9**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

ফণি-সরসী-তট-ভাগাৎ
অধিকঃ লক্ষ্মী-সরঃ-তট-আভোগঃ।
গজ-ৱরদঃ কিল তস্মিন্
ক্রীডতি হরিঃ অত্র সর্ৱ-ৱর-দাযী॥

## Prose Order (*anvaya*)

লক্ষ্মী-সরঃ-তট-আভোগঃ ফণি-সরসী-তট-ভাগাৎ অধিকঃ; তস্মিন্ গজ-ৱরদঃ কিল ক্রীডতি, অত্র হরিঃ সর্ৱ-ৱর-দাযী (ভাতি)।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| লক্ষ্মী-সরঃ-তট-আভোগঃ | the glory (literally, the wide sweep) of the bank of the *Lakṣmī Saras* |
| ফণি-সরসী-তট-ভাগাৎ | that of the bank of the serpent's lake (the *Ananta Saras*) |
| অধিকঃ | surpasses |
| তস্মিন্ | there |
| গজ-ৱরদঃ | the giver of a boon to the elephant |
| কিল | as is well known |
| ক্রীডতি | is at play |
| অত্র | here |
| হরিঃ | the Lord |
| সর্ৱ-ৱর-দাযী | (as) the giver of every boon |
| (ভাতি) | shines (implied) |

## Glossed Translation (*padamālā*)

The glory of the bank of the *Lakṣmī Saras* (লক্ষ্মী-সরঃ-তট-আভোগঃ) surpasses (অধিকঃ) that of the bank of the serpent's lake (the *Ananta Saras*) (ফণি-সরসী-তট-ভাগাৎ). There (তস্মিন্), as is well known (কিল), the giver of a boon to the elephant (গজ-ৱরদঃ) is at play (ক্রীডতি), but here (অত্র) the Lord (হরিঃ) shines (ভাতি) as the giver of every boon (সর্ৱ-ৱর-দাযী).

## Summary (*bhāvārtha*)

The bank of the *Lakṣmī Saras* surpasses in glory the bank of the serpent's lake, the *Ananta Saras* at the temple of *Varadarāja* in *Kāñcīpuram*. There, the Lord, as *Gajavarada*, who once gave a boon to the elephant, is at play. Here at the *Lakṣmī Saras*, He is *sarvavaradāyī*, a word that can be read in two ways: the giver of every boon (*sarvavara-dāyī*) and the giver of boons to all (*sarva-varadāyī*). Either way, the contrast is plain. There He gave one boon to one elephant, but here He gives every boon, and to everyone.

**********

রামচন্দ্রোদযারম্ভে যস্সুৱেলাতিৱর্তনম্।
চক্রে সমুদ্রস্তং ৱন্দে শ্রীসরস্তীরপাৱনিম্॥ **10**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

রামচন্দ্র-উদয-আরম্ভে যঃ সু-ৱেলা-অতিৱর্তনম্।
চক্রে সমুদ্রঃ তম্ ৱন্দে শ্রী-সরঃ-তীর-পাৱনিম্॥

## Prose Order (*anvaya*)

যঃ সমুদ্রঃ (ইৱ) রামচন্দ্র-উদয-আরম্ভে সু-ৱেলা-অতিৱর্তনম্ চক্রে, তম্ শ্রী-সরঃ-তীর-পাৱনিম্ ৱন্দে।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| যঃ | he who |
| সমুদ্রঃ | the ocean |
| (ইৱ) | like (implied) |
| রামচন্দ্র-উদয-আরম্ভে | when *Rāmacandra* (the moon) began to rise |
| সু-ৱেলা-অতিৱর্তনম্ | going beyond (Mount) *Suvēla*; rising over the shore |

| Word | Meaning |
|---|---|
| চক্রে | did, made |
| তম্ | him |
| শ্রী-সরঃ-তীর-পাৱনিম্ | the son of the Wind on the bank of the *Śrī Saras* |
| ৱন্দে | I salute |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Like (ইৱ) the ocean (সমুদ্রঃ) rising over its shore at moonrise, he (***Hanumān***) (যঃ) went beyond Mount ***Suvēla*** (সু-ৱেলা-অতিৱর্তনম্ চক্রে) when ***Rāmacandra*** began to rise (রামচন্দ্র-উদয-আরম্ভে). I salute (ৱন্দে) him (তম্), the son of the Wind on the bank of the *Śrī Saras* (শ্রী-সরঃ-তীর-পাৱনিম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

The verse compares ***Hanumān*** to the ocean, and two of its words can be read in two ways. Read for the ocean, ***rāmacandra*** is the lovely moon (***rāma***, lovely, and ***candra***, the moon), and ***suvēlātivartana*** is rising well over the shore (***su***, well, and ***vēlā***, the shore). The ocean rises well over its shore when the lovely moon begins to rise. Alternatively, read for ***Hanumān***, ***rāmacandra*** is ***Śrī Rāma***, and ***suvēlātivartana*** is going beyond Mount ***Suvēla***. In the same way, ***Hanumān*** went beyond Mount ***Suvēla*** when ***Śrī Rāmacandra*** began His rise. I salute that same ***Hanumān***, who now stands on the bank of the ***Śrī Saras***.

**********

তটসীমনি তাতসিন্ধুবন্ধো-
রমিতং ক্রীডতি ভাগ্যমঞ্জনাযাঃ।
অকরোৎসহসা যদক্ষশিক্ষাং
নিযমেনৈৱ নিজেন বাহুধাম্না ॥ **11** ॥

## Word Separation (*padacchēda*)

তট-সীমনি তাত-সিন্ধু-বন্ধোঃ
অমিতম্ ক্রীডতি ভাগ্যম্ অঞ্জনাযাঃ।
অকরোৎ সহসা যৎ অক্ষ-শিক্ষাম্
নিযমেন এৱ নিজেন বাহু-ধাম্না॥

## Prose Order (*anvaya*)

তাত-সিন্ধু-বন্ধোঃ তট-সীমনি অঞ্জনাযাঃ অমিতম্ ভাগ্যম্ ক্রীডতি, যৎ নিজেন বাহু-ধাম্না এৱ নিযমেন সহসা অক্ষ-শিক্ষাম্ অকরোৎ।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| তাত-সিন্ধু-বন্ধোঃ | of the ocean-like (tank) of ***Tāta*** |
| তট-সীমনি | at the edge of the bank |
| অঞ্জনাযাঃ | of ***Añjanā*** |
| অমিতম্ | boundless |
| ভাগ্যম্ | good fortune (***Hanumān***) |
| ক্রীডতি | sports |
| যৎ | who |
| নিজেন | by his own |
| বাহু-ধাম্না | strength of arm |
| এৱ | alone |
| নিযমেন | surely |
| সহসা | swiftly |
| অক্ষ-শিক্ষাম্ | the punishment of ***Akṣa*** |
| অকরোৎ | carried out |

### Glossed Translation (*padamālā*)

At the edge of the bank (তট-সীমনি) of *Tāta*'s ocean-like tank (তাত-সিন্ধু-বন্ধোঃ) sports (ক্রীডতি) *Hanumān*, the boundless (অমিতম্) good fortune (ভাগ্যম্) of *Añjanā* (অঞ্জনাযাঃ), who (যৎ), by his own (নিজেন) strength of arm (বাহু-ধাম্না) alone (এব), surely (নিযমেন) and swiftly (সহসা) carried out (অকরোৎ) the punishment of *Akṣa* (অক্ষ-শিক্ষাম্).

### Summary (*bhāvārtha*)

*Hanumān*, the boundless good fortune of *Añjanā*, sports on the bank of *Tāta*'s ocean-like tank. It was he who once, by the strength of his own arms alone, swiftly punished *Akṣa*, the son of *Rāvaṇa*.

**********

নমত রমাকমলাকরলহরীপরিৱাহসরণিৱাস্তৱ্যম্।

হরিসার্ৱভৌমমানতভরণোদ্যতশৌরিভারধৌরেযম্॥ **12**॥

### Word Separation (*padacchēda*)

নমত রমা-কমল-আকর-লহরী-পরিৱাহ-সরণি-ৱাস্তৱ্যম্।
হরি-সার্ৱভৌমম্ আনত-ভরণ-উদ্যত-শৌরি-ভার-ধৌরেযম্॥

### Prose Order (*anvaya*)

রমা-কমল-আকর-লহরী-পরিৱাহ-সরণি-ৱাস্তৱ্যম্ আনত-ভরণ-উদ্যত-শৌরি-ভার-ধৌরেযম্ হরি-সার্ৱভৌমম্ নমত।

### Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| রমা-কমল-আকর-লহরী-পরিৱাহ-সরণি-ৱাস্তৱ্যম্ | who dwells by the channel where the waves of *Ramā*'s lotus-pond flow out |

| Word | Meaning |
|---|---|
| আনত-ভরণ-উদ্যত-শৌরি-ভার-ধৌরেযম্ | the foremost bearer of the Lord who is ever intent on supporting those who bow to Him |
| হরি-সার্ব্বভৌমম্ | the sovereign among the monkeys |
| নমত | bow to |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Bow (নমত) to the sovereign among the monkeys (***Hanumān***) (হরি-সার্ব্বভৌমম্). He dwells by the channel where the waves of ***Ramā***'s lotus-pond flow out (রমা-কমল-আকর-লহরী-পরিৱাহ-সরণি-ৱাস্তব্যম্), and he is the foremost bearer of the Lord who is ever intent on supporting those who bow to Him (আনত-ভরণ-উদ্যত-শৌরি-ভার-ধৌরেযম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

Bow to ***Hanumān***, the sovereign among the monkeys. He dwells where the waves of ***Ramā***'s lotus-pond flow out, and he is the foremost bearer of the Lord. The Lord whom he carries is always ready to support those who bow to Him.

**********

নিজতনুকনকাদ্রিমেত্য নাথে
ৱিহরতি ৱল্লভযা সমং প্রহৃষ্টে।
হরিরৱতি জগন্তি তাতসিন্ধো-
রধিতটমাত্মসুভৃত্যতানুরূপম্॥ **13**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

নিজ-তনু-কনক-অদ্রিম্ এত্য নাথে
ৱিহরতি ৱল্লভযা সমম্ প্রহৃষ্টে।

হরিঃ অৱতি জগন্তি তাত-সিন্ধোঃ
অধিতটম্ আত্ম-সুভৃত্যতা-অনুরূপম্ ॥

## Prose Order (*anvaya*)

প্রহৃষ্টে নাথে ৱল্লভযা সমম্ নিজ-তনু-কনক-অদ্রিম্ এত্য ৱিহরতি (সতি), হরিঃ তাত-সিন্ধোঃ অধিতটম্ আত্ম-সুভৃত্যতা-অনুরূপম্ জগন্তি অৱতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| প্রহৃষ্টে | delighted |
| নাথে | while the Lord |
| ৱল্লভযা | His beloved |
| সমম্ | with |
| নিজ-তনু-কনক-অদ্রিম্ | his (*Hanumān*'s) body, a golden mountain |
| এত্য | having mounted |
| ৱিহরতি | sports |
| (সতি) | while (implied) |
| হরিঃ | the monkey (*Hanumān*) |
| তাত-সিন্ধোঃ | of the ocean of *Tāta* |
| অধিতটম্ | on the bank |
| আত্ম-সুভৃত্যতা-অনুরূপম্ | as befits a true servant |
| জগন্তি | the worlds |
| অৱতি | protects |

## Glossed Translation (*padamālā*)

While the Lord (নাথে) mounts (এত্য) *Hanumān*'s body, which is like a golden mountain (নিজ-তনু-কনক-অদ্রিম্), and sports (ৱিহরতি সতি) there in delight (প্রহৃষ্টে) with (সমম্) His beloved (ৱল্লভযা), the monkey (*Hanumān*) (হরিঃ)

protects (অৱতি) the worlds (জগন্তি) on the bank (অধিতটম্) of the ocean of *Tāta* (তাত-সিন্ধোঃ), as befits a true servant (আত্ম-সুভৃত্যতা-অনুরূপম্).

### Summary (*bhāvārtha*)

The Lord sits with His beloved on ***Hanumān***, whose body is like a golden mountain, and sports there in delight. Meanwhile, ***Hanumān*** himself stands on the bank of the ocean of ***Tāta*** and protects the worlds, as a true servant should.

**********

চতুর্ভুজঃ শ্রীসরসীহরীন্দ্র-
হস্তেন দত্তে ৱরমাশ্রিতানাম্।
যদর্থিনে ভৃত্যমুখেন দানং
প্রাযঃ প্রভূণাং প্রকৃতিস্বভাৱঃ ॥ **14** ॥

### Word Separation (*padacchēda*)

চতুর্-ভুজঃ শ্রী-সরসী-হরি-ইন্দ্র-
হস্তেন দত্তে ৱরম্ আশ্রিতানাম্।
যৎ অর্থিনে ভৃত্য-মুখেন দানম্
প্রাযঃ প্রভূণাম্ প্রকৃতি-স্বভাৱঃ ॥

### Prose Order (*anvaya*)

চতুর্-ভুজঃ শ্রী-সরসী-হরি-ইন্দ্র-হস্তেন আশ্রিতানাম্ ৱরম্ দত্তে; যৎ অর্থিনে ভৃত্য-মুখেন দানম্, (তৎ) প্রাযঃ প্রভূণাম্ প্রকৃতি-স্বভাৱঃ।

### Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| চতুর্-ভুজঃ | the four-armed Lord |

| Word | Meaning |
|---|---|
| শ্রী-সরসী-হরি-ইন্দ্র-হস্তেন | through the hand of the chief among the monkeys at the *Śrī Saras* |
| আশ্রিতানাম্ | to those who take refuge in Him |
| ৱরম্ | boons |
| দত্তে | gives |
| যৎ | for |
| অর্থিনে | to one who asks |
| ভৃত্য-মুখেন | through a servant |
| দানম্ | giving |
| (তৎ) | that (implied) |
| প্রাযঃ | as a rule |
| প্রভূণাম্ | of great masters |
| প্রকৃতি-স্বভাৱঃ | the very nature |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Through the hand of the chief among the monkeys at the *Śrī Saras* (শ্রী-সরসী-হরি-ইন্দ্র-হস্তেন), the four-armed Lord (চতুর্-ভুজঃ) gives (দত্তে) boons (ৱরম্) to those who take refuge in Him (আশ্রিতানাম্). For (যৎ), as a rule (প্রাযঃ), to give (দানম্) through a servant (ভৃত্য-মুখেন) to one who asks (অর্থিনে) is (তৎ) the very nature (প্রকৃতি-স্বভাৱঃ) of great masters (প্রভূণাম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

Through the hand of *Hanumān*, chief among the monkeys at the *Śrī Saras*, the four-armed Lord gives boons to His devotees. Is it not, as a rule, the way of great masters to give through their servants?

**********

ইদং প্রকর্ষায় হরের্যদার্তান্
সংরক্ষতি শ্রীসরসীহনূমান্।
মহেশ্বরাণাং মহতে গুণায
প্রকল্পতে ভৃত্যজনপ্রভাৱঃ॥ **15**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

ইদম্ প্রকর্ষায হরেঃ যৎ আর্তান্
সংরক্ষতি শ্রী-সরসী-হনূমান্।
মহেশ্বরাণাম্ মহতে গুণায
প্রকল্পতে ভৃত্য-জন-প্রভাৱঃ॥

## Prose Order (*anvaya*)

শ্রী-সরসী-হনূমান্ আর্তান্ সংরক্ষতি (ইতি) যৎ, ইদম্ হরেঃ প্রকর্ষায (ভৱতি); (হি) ভৃত্য-জন-প্রভাৱঃ মহেশ্বরাণাম্ মহতে গুণায প্রকল্পতে।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| শ্রী-সরসী-হনূমান্ | *Hanumān* of the *Śrī Saras* |
| আর্তান্ | those in distress |
| সংরক্ষতি | protects well |
| (ইতি) | thus (implied) |
| যৎ | the fact that |
| ইদম্ | this |
| হরেঃ | of the Lord |
| প্রকর্ষায | to the glory |
| (ভৱতি) | adds (implied) |
| (হি) | for (implied) |

| Word | Meaning |
|---|---|
| ভৃত্য-জন-প্রভাৱঃ | the power of servants |
| মহেশ্ৱরাণাম্ | to mighty lords |
| মহতে | great |
| গুণায | credit |
| প্রকল্পতে | brings |

## Glossed Translation (*padamālā*)

*Hanumān* of the *Śrī Saras* (শ্রী-সরসী-হনূমান্) protects well (সংরক্ষতি) those in distress (আর্তান্). This (ইদম্ ইতি যৎ) adds (ভৱতি) to the glory (প্রকর্ষায) of the Lord (হরেঃ). For (হি), the power of servants (ভৃত্য-জন-প্রভাৱঃ) brings (প্রকল্পতে) great (মহতে) credit (গুণায) to mighty lords (মহেশ্ৱরাণাম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

*Hanumān* of the *Śrī Saras* protects those in distress, and this adds to the glory of the Lord. For, whatever power a servant has brings credit to his master. If the servant can do so much, how great the master must be!

**********

শ্রীসূনুতাতগুরুসিন্ধুতটাঞ্জনেযে
সংপ্রত্যশেষজনতাৱনজাগরূকে।
লক্ষ্ম্যা হরির্ৱিহরতে সততং যদেষ
সীতাৱিযোগদিনকৃপ্ততপোৱিলাসঃ ॥ **16** ॥

## Word Separation (*padacchēda*)

শ্রী-সূনু-তাত-গুরু-সিন্ধু-তট-আঞ্জনেযে
সম্প্রতি অশেষ-জনতা-অৱন-জাগরূকে।

লক্ষ্ম্যা হরিঃ ৱিহরতে সততম্ যৎ এষঃ
সীতা-ৱিযোগ-দিন-কৃপ্ত-তপঃ-ৱিলাসঃ ॥

## Prose Order (*anvaya*)

শ্রী-সূনু-তাত-গুরু-সিন্ধু-তট-আঞ্জনেযে সম্প্রতি অশেষ-জনতা-অৱন-জাগরূকে (সতি), হরিঃ লক্ষ্ম্যা সততম্ ৱিহরতে (ইতি) যৎ, এষঃ সীতা-ৱিযোগ-দিন-কৃপ্ত-তপঃ-ৱিলাসঃ।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| শ্রী-সূনু-তাত-গুরু-সিন্ধু-তট-আঞ্জনেযে | while ***Āñjanēya***, on the bank of the ocean of ***Tāta***, the ***ācārya*** who is the son of ***Śrī*** |
| সম্প্রতি | now |
| অশেষ-জনতা-অৱন-জাগরূকে | keeps watch to protect all people |
| (সতি) | while (implied) |
| হরিঃ | the Lord |
| লক্ষ্ম্যা | with ***Lakṣmī*** |
| সততম্ | always |
| ৱিহরতে | sports |
| (ইতি) | thus (implied) |
| যৎ | the fact that |
| এষঃ | this |
| সীতা-ৱিযোগ-দিন-কৃপ্ত-তপঃ-ৱিলাসঃ | (is) the joyful fruit of the penance He underwent in His incarnation as ***Rāma***, in the days of His separation from ***Sītā*** |

### Glossed Translation (*padamālā*)

Now (সম্প্রতি), while ***Āñjanēya*** keeps watch to protect all people (অশেষ-জনতা-অৱন-জাগরূকে সতি) on the bank of the ocean of ***Tāta***, the ***ācārya*** who is the son of ***Śrī*** (শ্রী-সূনু-তাত-গুরু-সিন্ধু-তট-আঞ্জনেযে), the Lord (হরিঃ) always (সততম্) sports (ৱিহরতে) with ***Lakṣmī*** (লক্ষ্ম্যা). This (ইতি যৎ এষঃ) is the joyful fruit of the penance He underwent in His incarnation as ***Rāma***, in the days of His separation from ***Sītā*** (সীতা-ৱিযোগ-দিন-কৃপ্ত-তপঃ-ৱিলাসঃ).

### Summary (*bhāvārtha*)

Now that ***Āñjanēya*** keeps watch on the bank of the ocean of ***Tāta***, the ***ācārya*** who is the son of ***Śrī***, and protects all people, the Lord sports with ***Lakṣmī*** at all times. In His incarnation as ***Rāma***, He underwent penance in the days of His separation from ***Sītā***, and this joyful sport with ***Lakṣmī*** is the fruit of that penance.

**********

প্রাযস্তুল্যঃ পাদুকাযামিহাপি
ন্যাসস্সীতানাযকাঙ্ঘ্রস্তথাপি।
ধাত্রীরক্ষাং সা ততানেতি কিং ৱা
লোকান্ পাতি শ্রীতটাকাঞ্জনেযঃ ॥ **17** ॥

### Word Separation (*padacchēda*)

প্রাযঃ তুল্যঃ পাদুকাযাম্ ইহ অপি
ন্যাসঃ সীতা-নাযক-অঙ্ঘ্রঃ তথা অপি।
ধাত্রী-রক্ষাম্ সা ততান ইতি কিম্ ৱা
লোকান্ পাতি শ্রী-তটাক-আঞ্জনেযঃ ॥

### Prose Order (*anvaya*)

সীতা-নাযক-অঙ্ঘ্রঃ ন্যাসঃ পাদুকাযাম্ ইহ অপি প্রাযঃ তুল্যঃ; তথা অপি সা ধাত্রী-রক্ষাম্ ততান ইতি কিম্ ৱা শ্রী-তটাক-আঞ্জনেযঃ লোকান্ পাতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| সীতা-নাযক-অঙ্ঘ্রঃ | of the feet of the Lord of ***Sītā*** |
| ন্যাসঃ | surrender |
| পাদুকাযাম্ | at the ***pādukās*** |
| ইহ | here (to ***Hanumān***) |
| অপি | and |
| প্রাযঃ | almost |
| তুল্যঃ | equal |
| তথা অপি | yet |
| সা | the ***pādukās*** |
| ধাত্রী-রক্ষাম্ | protection of the earth |
| ততান | carried out |
| ইতি | so |
| কিম্ ৱা | what wonder is it (that) |
| শ্রী-তটাক-আঞ্জনেযঃ | ***Āñjanēya*** of the holy tank |
| লোকান্ | the worlds |
| পাতি | protects |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Surrender (ন্যাসঃ) at the ***pādukās*** (পাদুকাযাম্) of the feet of the Lord of ***Sītā*** (সীতা-নাযক-অঙ্ঘ্রঃ), and (অপি) surrender here (ইহ) to ***Hanumān***, are almost (প্রাযঃ) equal (তুল্যঃ). Yet (তথা অপি) the ***pādukās*** (সা) protected the earth (ধাত্রী-রক্ষাম্ ততান), so (ইতি) what wonder is it (কিম্ ৱা) that ***Āñjanēya*** of the holy tank (শ্রী-তটাক-আঞ্জনেযঃ) protects (পাতি) the worlds (লোকান্)?

## Summary (*bhāvārtha*)

To surrender to ***Hanumān*** here is almost the same as surrendering at the ***pādukās*** of ***Śrī Rāma***, the Lord of ***Sītā***. When ***Rāma*** went to the forest, His ***pādukās*** sat on the throne and protected the earth. If the ***pādukās*** could do that, what wonder is it that ***Āñjanēya*** of the holy tank protects all the worlds?

**********

ইন্দিরাসুহৃদভেদভাৱনা-
সন্ততেরিৱ তদাত্মতাং ৱহন্।
তন্তনীতি কমলাসরস্তটী-
গন্ধৱাহতনযো জনাৱনম্॥ **18**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

ইন্দিরা-সুহৃৎ-অভেদ-ভাৱনা-
সন্ততেঃ ইৱ তৎ-আত্মতাম্ ৱহন্।
তন্তনীতি কমলা-সরঃ-তটী-
গন্ধৱাহ-তনযঃ জন-অৱনম্॥

## Prose Order (*anvaya*)

কমলা-সরঃ-তটী-গন্ধৱাহ-তনযঃ ইন্দিরা-সুহৃৎ-অভেদ-ভাৱনা-সন্ততেঃ ইৱ তৎ-আত্মতাম্ ৱহন্, জন-অৱনম্ তন্তনীতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| কমলা-সরঃ-তটী-গন্ধৱাহ-তনযঃ | the son of the Wind on the bank of the lake of *Kamalā* (*Lakṣmī*) |
| ইন্দিরা-সুহৃৎ-অভেদ-ভাৱনা-সন্ততেঃ | from the unbroken meditation on his being no different from the beloved of ***Indirā*** |

| Word | Meaning |
|---|---|
| ইৱ | as if |
| তৎ-আত্মতাম্ | oneness with Him |
| ৱহন্ | bearing |
| জন-অৱনম্ | the protection of people |
| তন্তনীতি | carries on without ceasing |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Bearing (ৱহন্) oneness with the Lord (তৎ-আত্মতাম্), as if (ইৱ) from the unbroken meditation on his being no different from the beloved of ***Indirā*** (ইন্দিরা-সুহৃৎ-অভেদ-ভাৱনা-সন্ততেঃ), the son of the Wind on the bank of the lake of ***Kamalā*** (কমলা-সরঃ-তটী-গন্ধৱাহ-তনযঃ) carries on without ceasing (তন্তনীতি) the protection of people (জন-অৱনম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

***Hanumān*** has meditated so constantly on the Lord, the beloved of ***Lakṣmī***, that he seems to have become one with Him. Standing on the bank of the lake of ***Kamalā***, he protects people without ceasing.

**********

নারাযণীযেন মহোভরেণ
নটৎপ্রকর্ষো জগতাং ত্রযাণাম্।
করোতি রক্ষাং কলশাব্ধিকন্যা-
সরস্তটীমারুতিসার্ৱভৌমঃ॥ **19**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

নারাযণীযেন মহঃ-ভরেণ
নটৎ-প্রকর্ষঃ জগতাম্ ত্রযাণাম্।

করোতি রক্ষাম্ কলশ-অব্ধি-কন্যা-
সরঃ-তটী-মারুতি-সার্ব্বভৌমঃ ॥

## Prose Order (*anvaya*)

কলশ-অব্ধি-কন্যা-সরঃ-তটী-মারুতি-সার্ব্বভৌমঃ নারাযণীযেন মহঃ-ভরেণ নটৎ-প্রকর্ষঃ জগতাম্ ত্রযাণাম্ রক্ষাম্ করোতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| কলশ-অব্ধি-কন্যা-সরঃ-তটী-মারুতি-সার্ব্বভৌমঃ | the sovereign ***Māruti***, on the bank of the lake of the daughter of the Ocean of Milk (***Lakṣmī***) |
| নারাযণীযেন | of ***Nārāyaṇa*** |
| মহঃ-ভরেণ | by the abundant radiance |
| নটৎ-প্রকর্ষঃ | whose greatness dances forth |
| জগতাম্ | of the worlds |
| ত্রযাণাম্ | three |
| রক্ষাম্ | protection |
| করোতি | carries out |

## Glossed Translation (*padamālā*)

The sovereign ***Māruti*** on the bank of the lake of the daughter of the Ocean of Milk (কলশ-অব্ধি-কন্যা-সরঃ-তটী-মারুতি-সার্ব্বভৌমঃ), whose greatness dances forth (নটৎ-প্রকর্ষঃ), protects (রক্ষাম্ করোতি) the three (ত্রযাণাম্) worlds (জগতাম্) by the abundant radiance (মহঃ-ভরেণ) of ***Nārāyaṇa*** (নারাযণীযেন).

## Summary (*bhāvārtha*)

On the bank of the lake of ***Lakṣmī***, who rose from the Ocean of Milk, stands the sovereign ***Māruti***, his greatness dancing forth. The radiance of ***Nārāyaṇa*** has entered him in abundance, and by its power he protects the three worlds.

**********

কংসারিতেজোভরৱৈভৱেন
সংসারিণামেষ তনোতি রক্ষাম্।
রমাসরস্যাং রঘুৱীরসেনা-
নাসীরসীমাভটসার্ৱভৌমঃ ॥ **20** ॥

## Word Separation (*padacchēda*)

কংস-অরি-তেজঃ-ভর-ৱৈভৱেন
সংসারিণাম্ এষঃ তনোতি রক্ষাম্।
রমা-সরস্যাম্ রঘু-ৱীর-সেনা-
নাসীর-সীমা-ভট-সার্ৱভৌমঃ ॥

## Prose Order (*anvaya*)

রঘু-ৱীর-সেনা-নাসীর-সীমা-ভট-সার্ৱভৌমঃ এষঃ রমা-সরস্যাম্ কংস-অরি-তেজঃ-ভর-ৱৈভৱেন সংসারিণাম্ রক্ষাম্ তনোতি।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| রঘু-ৱীর-সেনা-নাসীর-সীমা-ভট-সার্ৱভৌমঃ | the sovereign among the warriors at the very front of the army of the hero of the ***Raghu***s |
| এষঃ | this (***Hanumān***) |
| রমা-সরস্যাম্ | at the lake of ***Ramā*** |

| Word | Meaning |
|---|---|
| কংস-অরি-তেজঃ-ভর-ৱৈভৱেন | by the might of the abundant radiance of the enemy of ***Kaṃsa*** (***Kṛṣṇa***) |
| সংসারিণাম্ | of those bound to the cycle of births |
| রক্ষাম্ | protection |
| তনোতি | carries out |

## Glossed Translation (*padamālā*)

By the might of the abundant radiance of the enemy of ***Kaṃsa*** (কংস-অরি-তেজঃ-ভর-ৱৈভৱেন), this (এষঃ) sovereign among the warriors at the very front of the army of the hero of the ***Raghu***s (***Hanumān***) (রঘু-ৱীর-সেনা-নাসীর-সীমা-ভট-সার্ৱভৌমঃ) protects (রক্ষাম্ তনোতি) those bound to the cycle of births (সংসারিণাম্) at the lake of ***Ramā*** (রমা-সরস্যাম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

***Hanumān***, the foremost of the warriors at the front of ***Rāma***'s army, now stands at the lake of ***Ramā***. He bears the abundant radiance of ***Kṛṣṇa***, the slayer of ***Kaṃsa***, and by the might of that radiance he protects those who are bound to the cycle of births.

**********

ইতীন্দিরাতটাকতীরৱাযুসূনুৱিংশতিং
রমাকুমারতাতযার্যনির্মিতাং পঠন্তি যে।
ধনং যশো বলং সুতানরোগতাযুষী সুখং
লভেযুরেৱ মানৱাঃ কৃপাভরাদ্রমাপতেঃ॥ **21**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

ইতি ইন্দিরা-তটাক-তীর-ৱায়ু-সূনু-ৱিংশতিম্
রমা-কুমার-তাতযার্য-নির্মিতাম্ পঠন্তি যে।
ধনম্ যশঃ বলম্ সুতান্ অরোগতা-আয়ুষী সুখম্
লভেয়ুঃ এৱ মানৱাঃ কৃপা-ভরাৎ রমা-পতেঃ ॥

## Prose Order (*anvaya*)

যে মানৱাঃ রমা-কুমার-তাতযার্য-নির্মিতাম্ ইতি ইন্দিরা-তটাক-তীর-ৱায়ু-সূনু-ৱিংশতিম্ পঠন্তি, রমা-পতেঃ কৃপা-ভরাৎ ধনম্ যশঃ বলম্ সুতান্ অরোগতা-আয়ুষী সুখম্ লভেয়ুঃ এৱ।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| যে | who |
| মানৱাঃ | those people |
| রমা-কুমার-তাতযার্য-নির্মিতাম্ | composed by ***Ramākumāra Tātayārya***, the revered ***ācārya*** |
| ইতি | these |
| ইন্দিরা-তটাক-তীর-ৱায়ু-সূনু-ৱিংশতিম্ | twenty verses on the son of the Wind on the bank of the tank of ***Indirā*** |
| পঠন্তি | recite |
| রমা-পতেঃ | of the Lord of ***Ramā*** |
| কৃপা-ভরাৎ | through the abundant grace |
| ধনম্ | wealth |
| যশঃ | fame |
| বলম্ | strength |
| সুতান্ | children |
| অরোগতা-আয়ুষী | health and long life |

| Word | Meaning |
|---|---|
| সুখম্ | happiness |
| লভেয়ুঃ | will gain |
| এৱ | surely |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Those people (মানৱাঃ) who (যে) recite (পঠন্তি) these (ইতি) twenty verses on the son of the Wind on the bank of the tank of ***Indirā*** (ইন্দিরা-তটাক-তীর-ৱায়ু-সূনু-ৱিংশতিম্), composed by ***Ramākumāra Tātayārya***, the revered ***ācārya*** (ৱমা-কুমার-তাতযার্য-নির্মিতাম্), will surely (এৱ) gain (লভেয়ুঃ) wealth (ধনম্), fame (যশঃ), strength (বলম্), children (সুতান্), health and long life (অরোগতা-আয়ুষী) and happiness (সুখম্), through the abundant grace (কৃপা-ভরাৎ) of the Lord of ***Ramā*** (ৱমা-পতেঃ).

## Summary (*bhāvārtha*)

Those who recite these twenty verses on ***Hanumān*** of the tank of ***Lakṣmī***, composed by ***Ramākumāra Tātayārya***, will surely gain wealth, fame, strength, children, health, long life and happiness through the abundant grace of the Lord of ***Lakṣmī***.

**********

যথা হরির্ভাসুরপুণ্যকোট্যাং
যথা চ গৌরী ৱরকামকোট্যাম্।
তথা মহোদারকুমারতাত-
কল্যাণকোট্যাং কমলা সমিন্ধে॥ **22**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

যথা হরিঃ ভাসুর-পুণ্য-কোট্যাম্
যথা চ গৌরী ৱর-কাম-কোট্যাম্।
তথা মহা-উদার-কুমার-তাত-
কল্যাণ-কোট্যাম্ কমলা সমিন্ধে॥

## Prose Order (*anvaya*)

যথা হরিঃ ভাসুর-পুণ্য-কোট্যাম্ (সমিন্ধে), যথা চ গৌরী ৱর-কাম-কোট্যাম্ (সমিন্ধে), তথা কমলা মহা-উদার-কুমার-তাত-কল্যাণ-কোট্যাম্ সমিন্ধে।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| যথা | just as |
| হরিঃ | the Lord |
| ভাসুর-পুণ্য-কোট্যাম্ | in the radiant *Puṇyakōṭi* (*vimāna*) |
| যথা চ | and just as |
| গৌরী | *Gaurī* |
| ৱর-কাম-কোট্যাম্ | in the excellent *Kāmakōṭi* |
| তথা | so |
| কমলা | *Kamalā* (*Lakṣmī*) |
| মহা-উদার-কুমার-তাত-কল্যাণ-কোট্যাম্ | in the *Kalyāṇakōṭi* of the most generous *Kumāra Tāta* |
| সমিন্ধে | shines |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Just as (যথা) the Lord (হরিঃ) shines (সমিন্ধে) in the radiant *Puṇyakōṭi* (ভাসুর-পুণ্য-কোট্যাম্), and just as (যথা চ) *Gaurī* (গৌরী) shines in the excellent *Kāmakōṭi* (ৱর-কাম-কোট্যাম্), so (তথা) *Kamalā* (কমলা) shines in

the ***Kalyāṇakōṭi*** of the most generous ***Kumāra Tāta*** (মহা-উদার-কুমার-তাত-কল্যাণ-কোট্যাম্).

## Summary (*bhāvārtha*)

Just as the Lord, ***Śrī Varadarāja***, shines in the radiant ***Puṇyakōṭi vimāna*** (the tower over the sanctum) at ***Kāñcīpuram***, and ***Gaurī***, as ***Kāmākṣī***, shines in the ***Kāmakōṭi vimāna*** of the same city, so ***Lakṣmī*** shines in the ***Kalyāṇakōṭi***, the ***vimāna*** of the temple that the most generous ***Kumāra Tāta*** built at ***Aiyyaṅgār Kuḷam***.

**********

কুর্ব্বন্তি ব্রাহ্মণানাং তু
কল্যাণশতমন্বহম্।
তস্মাৎকল্যাণকোটীতি
সত্যনামা প্রকাশতে॥ **23**॥

## Word Separation (*padacchēda*)

কুর্ব্বন্তি ব্রাহ্মণানাম্ তু
কল্যাণ-শতম্ অন্বহম্।
তস্মাৎ কল্যাণ-কোটী ইতি
সত্য-নামা প্রকাশতে॥

## Prose Order (*anvaya*)

(অত্র) ব্রাহ্মণানাম্ তু অন্বহম্ কল্যাণ-শতম্ কুর্ব্বন্তি; তস্মাৎ "কল্যাণ-কোটী" ইতি সত্য-নামা (ইযম্) প্রকাশতে।

## Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

| Word | Meaning |
|---|---|
| (অত্র) | here (implied) |
| ব্রাহ্মণানাম্ | for *brāhmaṇa*s |
| তু | indeed |
| অন্বহম্ | every day |
| কল্যাণ-শতম্ | hundreds of auspicious acts |
| কুর্ব্বন্তি | they perform |
| তস্মাৎ | therefore |
| কল্যাণ-কোটী | *Kalyāṇakōṭi* |
| ইতি | named |
| সত্য-নামা | true to its name |
| (ইযম্) | this place (implied) |
| প্রকাশতে | shines |

## Glossed Translation (*padamālā*)

Here (অত্র), every day (অন্বহম্), hundreds of auspicious acts (কল্যাণ-শতম্) are indeed (তু) performed (কুর্ব্বন্তি) for *brāhmaṇa*s (ব্রাহ্মণানাম্). Therefore (তস্মাৎ), this place (ইযম্), named (ইতি) *Kalyāṇakōṭi* (কল্যাণ-কোটী), shines (প্রকাশতে) true to its name (সত্য-নামা).

## Summary (*bhāvārtha*)

Here, every day, hundreds of auspicious acts are performed for *brāhmaṇa*s. So the *Kalyāṇakōṭi vimāna* is true to its name, "a crore (*kōṭi*) of blessings."

**********

॥ ইতি শ্রীলক্ষ্মীকুমারতাতাচার্যকৃতা শ্রীহনুমদ্দ্বিংশতিঃ ॥

## References (*ādhāragranthāḥ*)


1. Mahāmahōpādhyāya Śrī U. Ve. Paiyampāṭi Cēṭlūr V. Śrīvatsāṅkācārya, ***Śrī Hanumad Viṃśati*** (with a Tamil commentary), ***Śrī Lakṣmī Saras Māruti*** Trust, Pondicherry.
2. V. Sadagopan, ***Śrī Hanumad Viṃśati*** (an English translation of the Tamil commentary, with further comments), e-book, www.sadagopan.org.